

also respond to questions differently and may have background knowledge and experiences that are different from those presumed by a test developer.

### *References*

1. Abedi J., Hofstetter C. H., & Lord C. Assessment accommodations for English language learners: Implications for policy-based empirical research // *Review of Educational Research*. 2004. Vol. 74. P. 1-28.

2. Martiniello M. Language and the performance of English language learners in math word problems // *Harvard Educational Review*. 2008. Vol. 78. P. 333-368.

УДК 81

*Р. А. Жумамуратова, Х. К. Нурыллаев (Нукус Узбекистан)  
Каракалпакский государственный университет*

### **Лакуны в английском, русском и каракалпакском языках**

В статье исследуется проблема лакун в английском, русском и каракалпакском языках. Лакуна рассматривается как национально-специфический элемент культуры.

**Ключевые слова:** лакуна, лингвистика, эмоция, экстралингвистика, этнография

Лакуна представляет собой национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации.

Лакуна (в узком смысле, так называемая языковая лакуна) понимается как отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

Выявленные и теоретически возможные лакуны подразделяются на синхронические и диахронические, лингвистические (языковые, речевые) и экстралингвистические (текстовые и культурологические).

В центре внимания авторов настоящей статьи находятся лингвистические лакуны, которые характеризуются с точки зрения современного состояния языка (или языков), т. е. в синхронии. «Лакуны, встречающиеся при сопоставлении языков, называются языковыми, или лингвистическими, – пишет И. В. Томашева, – которые в свою очередь, могут быть лексическими, грамматическими и стилистическими, полными, частичными или компенсированными» [6, с. 53]. Лингвистические лакуны помимо этого могут быть интерязыковыми (межъязыковыми) и интраязыковыми (внутриязыковыми), уникальными и частными,

мотивированными и немотивированными, речевыми, эмотивными, гипонимическими и гиперонимическими, взаимными, коннотативными, нулевыми.

Приведем примеры каракалпакско-английских лакун:

ысытқыш – a hot water bottle;

шынғырлаўық саат – an alarm clock;

еңсе – back of the head;

кишкене бөбек – the little finger;

прогрессивка – progressive piece rate system;

единоличник – individual peasant.

«Поскольку лакуны являются отражением национально-специфического в языке, – пишет А. И. Белов, – то правомерно выделить в межъязыковых лакунах следующие подгруппы: уникальные и частные лакуны. Под уникальными лакунами следует понимать такие языковые явления, которые воспринимаются как странные и непонятные для всех представителей этноса, противопоставленного некоторому другому этносу» [1, с. 20]. Например, такой лакуной в русском языке для любого носителя иного этноса будет выражение: «*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!*» [3].

Лакуны могут быть относительными, когда слово (или словоформа), существующее в исходном языке, употребляется очень редко и еще реже встречается в языке перевода. В случае относительных лакун речь идет о частотности употребления слов, о большей или меньшей значимости понятия, общего для двух языков и культур. В качестве примеров относительных лакун при сопоставлении каракалпакского и английского языков можно привести, например: *айран, саўкеле, қымыз*.

Сопоставление значений слов *ысытқыш* и a *hot water bottle* красноречиво свидетельствует о различном назначении этого предмета для каракалпаков и англичан (каракалпаки применяют *грелку* только в лечебных целях, а для англичан она является одним из необходимых предметов повседневного быта).

В русском и английском языках имеются словарные эквиваленты *обувь* и *footwear*. Но в каракалпакском языке слово *обувь* употребляется чаще, чем *footwear* в английском, где в аналогичных ситуациях предпочтение отдается словам *shoes* и *boots*, причем *footwear* используется преимущественно работниками торговли.

Эмотивную лакуну в качестве лингвистического явления можно определить как отсутствие в системе языка перевода эмотивного аналога с языком оригинала. Эмотивными лакунами в переводе будут также эмотивно-экспрессивные формы обращения, прозвища, связанные с элементами национального фольклора, эпоса, героями национальной культуры, которые ассоциируются в сознании носителей языка с проявлением тех или иных качеств, свойств характера, внешности.

Этнографические лакуны большинство исследователей-«лакунистов» считают разновидностью культурологических лакун, существование которых обусловлено отсутствием реалий, характерных для одной культуры, в другой культуре [4, с. 38].

Для выявления абсолютных этнографических лакун В. Л. Муравьев считает необходимым привлечение дополнительных этнографических критериев. Как явствует из самого названия, этнографические лакуны непосредственно связаны с внеязыковой национальной реальностью, что заставляет нас каждый раз констатировать наличие или отсутствие, а также сравнительную распространенность той или иной вещи (явления) в быту того или иного народа [5, с. 31]. В отличие от лингвистических лакун абсолютные этнографические лакуны не могут быть выявлены с достаточной точностью, если просто констатируется отсутствие в одном из языков слова (фразеологизма) для выражения понятия, закрепленного в лексике другого языка [3].

Экстралингвистические лакуны бывают не только абсолютными, но и относительными, которые определяются с помощью косвенных лингвистических и прямых экстралингвистических признаков. В. Л. Муравьев в качестве первых называет отсутствие фразеологической и словообразовательной активности, отсутствие переносных значений у слова одного языка при наличии вышеуказанных признаков у слова другого языка [5].

Лакун, порождаемых отсутствием реалий, характерных для одной культуры, в другой культуре (например, *сарафан*, *балалайка* – для английской культуры). Этнографические лакуны занимают промежуточное положение между лингвистическими и экстралингвистическими, их уместно назвать не лингвокультурологическими, а культурологическими.

### *Литература*

1. Белов А. И. О выделении некоторых групп лакун (на материале финского и русского языков) // Тезисы VI Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М., 1978. С. 19-21.

2. Марковина И. Ю. Ассоциативный эксперимент как способ выявления интраязыковой лакунарности (на примере немецких ассоциативных словарей // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. / отв. ред. Ю. А. Сорокин, Г. В. Быкова. Вып. 1. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. С. 116-129.

3. Маслов Ю. С. Знаковая теория языка // Ученые записки ЛГПУ им. А. И. Герцена (Вопросы общего языкознания: материалы республ. семинара преподав. общ. языкозн.). 1967. Т. 354.

4. Махонина А. А. К вопросу о классификации межъязыковых лакун // Язык и национальное сознание: сб. ст. / отв. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2002. 275 с.

5. Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун: пособие по курсу типологии русского и французского языков. Владимир: ВШИ, 1980.

6. Томашева И. В. Понятие «лакуна» в современной лингвистике. Эмотивные лакуны // Язык и эмоции. Волгоград: Перемена, 1995. С. 50-60.

УДК 372.881.111.1

*Д. А. Казначеев, О. А. Минеева (Нижний Новгород, Россия)  
Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина*

### **Игровые методы в обучении лексике иностранного языка (на примере УМК М. В. Вербицкой «Forward 4»)**

Статья посвящена изучению возможностей использования игровых методов в процессе формирования лексических навыков на уроках английского языка в начальной школе. В статье рассмотрены дидактический потенциал лексических игр, их роль и место в учебном процессе, проанализированы лексические игровые упражнения, представленные в УМК М. В. Вербицкой «Forward 4», а также предложены примеры игр, разработанные авторами статьи, которые также позволят оптимизировать процесс обучения лексической стороне иноязычной речи.

**Ключевые слова:** начальная школа, иностранный язык, английский язык, лексический навык, игровой метод

Сформированный лексический навык является одним из факторов успешного освоения иностранного языка. По мнению многих исследователей, эти навыки должны быть доведены практически до автоматизма, так как только после этого лексическая единица (ЛЕ) войдет в активный словарь и учащийся без особых трудностей будет пользоваться ей во всех видах речевой деятельности [2], [4], [6], [11]. Однако формирование лексических навыков на начальном этапе обучения иностранному языку часто вызывает трудности. Наиболее подходящим способом снятия этих трудностей у учащихся начальной школы является игровой метод [3], [8].

В настоящее время игры считаются неотъемлемой частью обучения английскому языку [5], [10]. Существует огромное количество различных игр, которые доступны для использования. Кроме того, учитель сам может разрабатывать игры, направленные на достижение необходимой цели [9, с. 308].

Лексические игры, являющиеся темой нашего исследования, можно классифицировать по разным основаниям:

- по типу: языковые, речевые;
- по форме работы: индивидуальная, парная, коллективная;